209.

TYMCZASOWY UKŁAD

handlowy między Polską i Łotwą, podpisany w Rydze dn. 22 grudnia 1927 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 12 stycznia 1929 r.—Dz. U. R. P. Nr. 7, poz. 56).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu zosobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego drugiego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego siódmego roku podpisany został w Rydze pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej tymczasowy układ handlowy o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Un Accord Commercial Provisoire ayant été signé entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Lettonie à Riga le vingt deux Décembre mil-neuf cent vingt sept, Accord, dont la teneur suit:

TYMCZASOWY UKŁAD HANDLOWY

między Polską a Łotwą.

Mając na względzie życzenie obu Rządów rozwinięcia przez układ tymczasowy stosunków ekonomicznych między Polską a Łotwą, podpisani, należycie upełnomocnieni do tego celu, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Produkty gleby lub przemysłu, pochodzące i przychodzące z obszaru celnego jednej z Umawiających się Stron, które przywożone będą na obszar celny drugiej Strony, przeznaczone bądź do spożycia, bądź do złożenia na składzie, bądź do powrotnego wywozu, bądź do tranzytu, korzystać będą zarówno pod względem wszystkich ceł i opłat przywozowych, jak wszystkich dopłat, współczynników lub mnożników, których te cła mogłyby być przedmiotem, z dobrodziejstwa stawek najbardziej zniżonych, które druga Strona udzieliła lub mogłaby udzielić innym Państwom, z któremi zawarła lub zawrze umowy handlowe, opierające się w odniesieniu do stosunków celnych tylko na klauzuli państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł 2.

Produkty wywożone z obszaru celnego jednej z Umawiających się Stron z przeznaczeniem dla drugiej z Umawiających się Stron, korzystać będą zarówno pod względem wszystkich ceł i opłat wywozowych, jak wszystkich dopłat, współczynników lub mnożników, których te cła mogłyby się stać przedmiotem, z dobrodziejstwa stawek najbardziej zniżonych, których druga Strona udzieliła lub mogłaby udzielić innym Państwom, z któremi zawarła lub zawrze umowy handlowe, opierające się w odniesieniu do stosunków celnych tylko na klauzuli państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł 3.

Ażeby zastrzec towarom, pochodzącym z ich Krajów, korzyści z powyższych przepisów, Strony Umawiające się będą miały możność domagać się, aby produkty i towary, przywożone na ich obszar, były zaopatrzone w świadectwo pochodzenia, stwierdzające:

o ile chodzi o surowce w ścisłem znaczeniu lub o produkty naturalne, że pochodzą z kraju drugiej Strony;

o ile chodzi o produkt obrobiony, że odpowiada czy to przez wcielenie surowca, czy też przez przeróbkę, której podległ, warunkom, od których kraj importujący uzależnia uznanie narodowości, przyczem rozumie się, że w tym względzie każda z Umawiających się Stron w obrębie swego ustawodawstwa wewnętrznego zastosuje traktowanie państwa najwięcej uprzywilejowanego.

Świadectwa pochodzenia będą wydawane bądź przez właściwe władze rządowe, bądź przez izby handlowe, do których należy wysyłający, bądź przez każdy inny organ lub związek uznany przez kraj przeznaczenia; będą one uwierzytelniane przez

ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE

entre la Pologne et la Lettonie.

Vu le désir des deux Gouvernements de favoriser par la conclusion d'un accord provisoire les relations économiques entre la Pologne et la Lettonie, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1.

Les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties Contractantes qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, jouiront, tant en ce qui concerne tous droits et taxes à l'importation que toutes surtaxes, coefficients ou majorations dont ces droits pourraient être l'objet, du bénéfice des taux les plus réduits que l'autre Partie a accordée ou pourrait accorder aux autres États avec lesquels elle a conclu ou concluera des traités de commerce se basant par rapport aux relations douanières seulement sur la clause de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les produits exportés du territoire douanier de l'une des Parties Contractantes à destination de l'autre Partie Contractante jouiront, tant en ce qui concerne tous droits et taxes à l'exportation que toutes surtaxes, coefficients ou majorations dont ces droits pourraient être l'objet, du bénéfice des taux les plus réduits que l'autre Partie a accordés ou pourrait accorder aux autres États avec lesquels elle a conclu ou concluera des traités de commerce se basant par rapport aux relations douanières seulement sur la clause de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Pour réserver aux produits originaires de leurs Pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, les Parties Contractantes auront la faculté d'exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant:

1. S'il s'agit de matières premières proprement dites ou de produits naturels, qu'ils sont originaires de l'autre pays;

2. S'il s'agit d'un produit manufacturé, qu'il remplit, soit en ce qui concerne la matière première incorporée, soit en ce qui concerne le travail subi, les conditions auxquelles le pays importateur soumet la reconnaissance de la nationalité, étant entendu qu'à cet égard chacune des Parties Contractantes, dans le cadre de sa propre législation, appliquera le traitement de la nation la plus favorisée.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les autorités gouvernementales compétentes, soit par les Chambres de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé; ils seront légalisés par un

przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego kraju przeznaczenia.

Artykuł 4.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Rydze. Układ ten wejdzie w życie w dziesięć dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy, dopóki nie będzie zastąpiony przez wejście w życie umowy handlowej i nawigacyjnej, która ma być podpisana przez Rzeczpospolitą Polską i Republikę Łotewską, lub dopóki nie zostanie wypowiedziany przez jedną ze Stron Umawiających się za uprzedniem zawiadomieniem na jeden miesiąc naprzód.

NA DOWÓD CZEGO, Pełnomocnicy podpisali niniejszy układ.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Rydze, dnia 22 grudnia 1927 r.

(—) *J. Łukasiewicz*
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Polski w Łotwie.

(—) *F. Cielens*
Minister Spraw Zagranicznych Łotwy.

Zaznajomiwszy się z powyższym układem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dan w Warszawie, dn. 15 lutego 1929 r.

(—) I. Mościcki

L. S.

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:
(—) K. Bartel

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) August Zaleski

représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Article 4.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Riga. Cet Accord entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications et restera valable tant qu'il ne sera pas remplacé par la mise en vigueur du Traité de Commerce et de Navigation à signer entre la République de Pologne et la République de Lettonie, ou tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties Contractantes moyennant un préavis d'un mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

Fait en double expédition, à Riga, le 22 décembre 1927.

(—) *J. Łukasiewicz*
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne en Lettonie.

(—) *F. Cielens*
Ministre des Affaires Étrangères de Lettonie.

Après avoir vu et examiné ledit Accord, NOUS l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi NOUS avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

Varsovie, le 15 Février 1929.

(—) I. Mościcki

L. S.

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:
(—) K. Bartel

Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) August Zaleski